

## Preface

*Jean Sibelius Works* (JSW) is a collected edition containing all Sibelius's surviving complete compositions as well as all of his own arrangements. The definitive versions of the works presented in this publication are the result of a rigorous scholarly and critical evaluation of all relevant primary sources and are intended to serve as the basis for practical editions and thereby, for authentic performances. Completed early settings which were performed but later withdrawn are considered only in exceptional cases, since Sibelius endeavored to leave a definitive body of works to posterity. To that end, the composer changed his scores after their premieres and before they were printed and sometimes he revised them again even later.

The pressing need for a complete Sibelius edition in accordance with the newest scholarly research has long been acknowledged in professional circles. Those familiar with the transmission and publication history of Sibelius's music are also aware that even today many major compositions have remained inadequately edited. A new, critical evaluation that does not lose sight of practical performance has become absolutely essential, especially in view of the renewed international interest in Sibelius.

The launching of the *Jean Sibelius Works* on the threshold of the twenty-first century is the result of two felicitous circumstances. One was the transfer of music manuscripts in the composer's estate to Helsinki University, a gift of Sibelius's heirs in 1982. Through this generous bequest it was possible for the first time to obtain a complete overview of Jean Sibelius's creativity and to envision a critical collected edition based on the sources. The comprehensive biography by Erik Tawaststjerna, with its numerous citations from Sibelius's diaries, made it possible to clarify the origins and historical contexts of many works.

The other essential precondition for the success of this complete edition has been the resolution of legal issues. Until well into the twenty-first century, the works of Jean Sibelius are tied to different publishers who hold the copyrights to individual works. The willingness of these various publishers together with Breitkopf & Härtel, Sibelius's principal publisher, to assist the JSW represents the crucial foundation on which the editorial concepts rest.

JSW will be divided into nine series with approximately 45 volumes projected. In some cases a single work will be distributed over several volumes.

- Series I: Orchestral Works (ca. 14 volumes)
- Series II: Works for Violin and Orchestra (2 volumes)
- Series III: Works for String or Wind Orchestra (1 volume)
- Series IV: Chamber Music (6 volumes)
- Series V: Works for Piano (4 volumes)
- Series VI: Dramatic Works (6 volumes)
- Series VII: Choral Works (7 volumes)
- Series VIII: Works for Solo Voice (4 volumes)
- Series IX: Varia (1 volume)

Each volume begins with an Introduction by the editor whose work includes systematic study of the sources and may also involve aspects of performance developed in conjunction with experienced interpreters. Titles and opus numbers conform to those given in Fabian Dahlström's *Jean Sibelius. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner Werke*.

In the *Critical Commentaries* will be found an inventory of all relevant sources, an evaluation of each source, and an explanation of all editorial decisions, describing all differences between the musical text of the JSW and the sources consulted. Alternative readings or peculiarities are given in the *Critical Remarks* (CR) and indicated by footnotes in the musical text.

The following general principles have been applied:

- The arrangement of the score and the musical notation follow current practice. Differences from the sources are described in CR.
- Italian names are used for both instrumental and vocal parts. Variants in the sources are noted in CR.
- The notation for transposing instruments follows the main source. Trumpet, horn and timpani parts are notated without key signature. Percussion instruments of undetermined pitch are notated on a single line.
- The original tempi, dynamics, and other performance markings have been preserved, with orthography standardized according to modern practice. Most terms have been uniformly abbreviated except in some cases where Sibelius's full marking (*forte*, for example, rather than *f*) seems intended to affect the interpretation. Performance markings and accidentals added by analogy with parallel passages in the score are differentiated typographically and commented upon in CR.
- Clefs normally follow the main source.
- When appropriate, repetitions, *da capo* passages, etc. are realized and commented upon in CR.
- In cases where *8<sup>va</sup>* has been written out, it is mentioned in CR.
- In accordance with present custom, accidentals additional to the key signature are valid for one measure and only for one staff and octave range.
- In long passages, triplets (duplets, quadruplets, etc.) are indicated with 3 (or 2, 4, etc.) only in the respective first two groups. Brackets ( $\lceil \quad \rfloor$ ) are added for irregular groupings.
- Editorial ties, slurs, ornaments, and articulation markings including legato, staccato, marcato, and so on are differentiated typographically and listed in CR.
- Should the use of beams contradict modern practice, these are nevertheless maintained in order to reflect the composer's intentions concerning performance.
- Abbreviations, such as "col Violino I", are written out and commented upon in CR.

In CR will also be found explanations of any specific changes or necessary additions.

Sung and spoken texts are printed only in the original language. The modernization of orthography affects the Swedish language most of all ("Var" – instead of "Hvar – det en dröm", for example), although sometimes German is also affected.

The editors believe that the volumes of JSW will provide the basis for a new conception of the creative work of Jean Sibelius.

Fabian Dahlström (1999)

*Additions and corrections to this edition will be reported on the publisher's website.*

# Vorwort

Die Gesamtausgabe *Jean Sibelius Werke* (JSW) enthält alle überlieferten vollständigen Kompositionen und darüber hinaus auch alle Bearbeitungen, die Sibelius selbst verfaßt hat. Zur Veröffentlichung kommt dabei jeweils die – nach wissenschaftlicher Prüfung und Bewertung sämtlicher relevanter Quellen – endgültige Fassung der Werke; die Partituren der JSW sollen als Grundlage für praktische Ausgaben und damit als Voraussetzung für werkgerechte Aufführungen der Kompositionen dienen. Abgeschlossene Frühfassungen, die zwar zur Aufführung gebracht, später aber wieder zurückgezogen wurden, sind nur in Ausnahmefällen berücksichtigt, da Sibelius bestrebt war, der Nachwelt eine definitive Werkgestalt zu hinterlassen. Zu diesem Zweck nahm er in seinen Partituren nach der Uraufführung bzw. vor der Drucklegung, in einigen Fällen sogar noch danach, Änderungen vor.

Über die Dringlichkeit des Vorhabens, eine Sibelius-Ausgabe nach modernen wissenschaftlichen Erkenntnissen vorzulegen, herrscht in der Fachwelt Einigkeit. Diejenigen, die mit der Geschichte der Überlieferung und Veröffentlichung von Sibelius-Werken vertraut sind, wissen, daß selbst zahlreiche größere Kompositionen bis heute unzulänglich ediert sind. Eine quellenkritische Neubewertung, die gleichzeitig die praktische Verwendbarkeit im Blick behält, ist angesichts der lebhaften internationalen Sibelius-Rezeption unbedingt notwendig.

Der Beginn der JSW an der Schwelle zum 21. Jahrhundert ist auf zwei glückliche Umstände zurückzuführen. Zum einen übergaben die Sibelius-Erben der Universität Helsinki im Jahre 1982 die musikalischen Handschriften aus dem Nachlaß des Komponisten. Erst durch diese großzügige Stiftung war es möglich, das Schaffen von Jean Sibelius vollständig zu überblicken und den Gedanken einer quellenkritischen Gesamtausgabe ins Auge zu fassen. Die umfangreiche Biographie von Erik Tawaststjerna mit ihren zahlreichen Zitaten aus den Sibelius-Tagebüchern ermöglicht heute die Klärung vieler entstehungsgeschichtlicher Zusammenhänge.

Die andere wesentliche Voraussetzung bildete die Lösung rechtlicher Fragen. Die Werke von Jean Sibelius sind bis ins 21. Jahrhundert hinein an verschiedene Verlage gebunden, die jeweils für sich das Copyright einzelner Werke beanspruchen können. Die Bereitschaft der Sibelius-Verlage, gemeinsam mit Breitkopf & Härtel, dem Hauptverlag von Jean Sibelius, zum Zustandekommen der JSW beizutragen, bildet die entscheidende Grundlage der editorischen Konzeption.

Die JSW gliedert sich in neun Serien, die insgesamt ca. 45 Bände umfassen werden. In einzelnen Fällen setzen sich diese Bände aus mehreren Teilbänden zusammen.

- Serie I: Orchesterwerke (ca. 14 Bände)
- Serie II: Werke für Violine und Orchester (2 Bände)
- Serie III: Werke für Streichorchester oder Blasorchester (1 Band)
- Serie IV: Kammermusik (6 Bände)
- Serie V: Klavierwerke (4 Bände)
- Serie VI: Szenische Werke (6 Bände)
- Serie VII: Chorwerke (7 Bände)
- Serie VIII: Werke für Singstimme (4 Bände)
- Serie IX: Varia (1 Band)

Jeder Band beginnt mit einer Einleitung des Herausgebers, dessen Arbeit nicht nur das eingehende Quellenstudium umfaßt, sondern auch – in Verbindung mit erfahrenen Interpreten der jeweiligen Werke – aufführungspraktische Gesichtspunkte einbeziehen kann. Werktitel und Opuszahlen der JSW stimmen

mit Fabian Dahlströms *Jean Sibelius. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner Werke* überein.

Die *Critical Commentaries* verzeichnen alle relevanten Quellen, nehmen eine eingehende Quellenbewertung vor und berichten über alle weiteren Entscheidungen, auf denen der Notentext basiert. Sie beschreiben alle Unterschiede zwischen dem Notentext der JSW und den benutzten Quellen. Auf alternative Lesarten oder Besonderheiten, die in den *Critical Remarks* (CR) behandelt werden, verweisen Fußnoten im Notentext.

Für die JSW gelten folgende allgemeine Editionsrichtlinien:

- Die Partituranordnung und die Notation entsprechen den heute gültigen Regeln. Unterschiede zu den Quellen sind in den CR beschrieben.
- Instrumente und Vokalstimmen werden mit italienischen Namen bezeichnet. Abweichungen in den Quellen sind in den CR vermerkt.
- Die Notation der transponierenden Instrumente folgt der Hauptquelle. Trompeten-, Horn- und Paukenstimmen erhalten keine Vorzeichen. Schlaginstrumente ohne bestimmte Tonhöhe werden auf einer Notenlinie notiert.
- Die originalen Tempi, dynamische Angaben und andere Vortragsbezeichnungen wurden beibehalten, jedoch nach heutiger Praxis modernisiert. Die meisten Bezeichnungen wurden einheitlich abgekürzt, außer in solchen Fällen, wo Sibelius' ausgeschriebene Anweisungen (z. B. *forte* anstatt *f*) die Interpretation zu intensivieren scheinen. Durch Analogie ergänzte Vortragsbezeichnungen und Vorzeichen sind in der Partitur typographisch differenziert und in den CR kommentiert.
- Die Schlüsselung richtet sich normalerweise nach der Hauptquelle.
- Wiederholungen, *da capo*-Stellen etc., die per analogiam ergänzt werden können, sind ausgeschrieben und in den CR kommentiert.
- Aufgelöste Oktavierungszeichen (*8<sup>va</sup>*) sind in den CR erwähnt.
- Einzelne Vorzeichen gelten, wie heute üblich, jeweils nur für einen Takt, ein System und eine Oktavlage.
- Triolen (Duolen, Quartolen etc.) werden bei längeren Passagen nur für die zwei ersten Gruppen mit 3 (bzw. 2, 4 etc.) angegeben. Zusätzliche Klammern (  $\lceil 3 \rfloor$  etc.) finden bei uneinheitlichen Gruppen Verwendung.
- Ergänzte Bindebögen, Legatobögen, Ornamente, Staccatopunkte, Marcatozeichen usw. sind typographisch differenziert und in den CR kommentiert.
- Sollte die Balkung vom heutigen Gebrauch abweichen, wird sie dennoch im Hinblick auf die Interpretation beibehalten.
- Abkürzungen, wie z. B. „col Violino I“, sind aufgelöst und in den CR kommentiert.

Über Abweichungen oder notwendige Ergänzungen in besonderen Fällen geben die CR Aufschluß.

Gesungene und gesprochene Texte sind nur in der Originalsprache abgedruckt. Die dabei vorgenommene Modernisierung der Orthographie betrifft vor allem die schwedische („Var“ – statt: „Hvar – det en dröm“ z. B.), zuweilen aber auch die deutsche Schreibweise.

Die Editionsleitung ist davon überzeugt, daß die Bände der JSW maßgeblich zu einer grundlegenden Auseinandersetzung mit dem Schaffen von Jean Sibelius beitragen werden.

Fabian Dahlström (1999)

*Ergänzungen und Korrekturen für diese Ausgabe werden auf der Website des Verlages veröffentlicht.*